Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **29 (2002)**

Heft 120

PDF erstellt am: **28.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

Patois des Marécottes

To tsandzè è rin ne mèloère

La rian'na dèvan mèjon lè to plé drète ké dèvan, è l'on du ajoutâ ona vouta dèvan ké d'arevâ a la tsapala.

Krèye ke li j'ètsèlè chon bien plé ô ké din le tin.

Li pyire deu bagnâ vâlon plé chin ké valyîvon. D'âtre kou on tapivè on tarampon, è dégadjivè preu dè ravour tankè dèvè le tâ. Ora l'in fô mètrè in tui ka trè por êtrè bin. Li monchue déyon ké la planèta chè rètseudè, è chin mè fé rire, kan muje ké fô ch'ètseudâ a pou pré trè chin chechanta fin dzo pèr an.

Ora po lyîre le "Nouvelliste", fô bien apointi. Koudzon rèparma le papè, e aoué chin on peu rinke prindrè conièchanche di grou titre.

Arè li j'ayon ké fon ora chèron dè parto. Aoué chin, on è mô a chon'éje.

È li dzin dè mon'aje chon bien plé vieu kè mè. L'âtre dzo yé incontrô ona vyéyé conièchanche : L'avè talamin tsandja ké m'a pâ rèconyu.

Mejâoue a to chin in mè fajin ona biôtô dèvan le merieu. A ché propou, vouèdri dére ké chleu dè ora m'avintadzon pâ atan ké chleu dé ya chechante an in darè.

Geneviève

Tout change et rien ne s'améliore

La ruelle devant la maison est beaucoup plus raide qu'avant et il semble qu'ils ont dû ajouter une montée pour arriver à la chapelle.

Je crois que les escaliers sont plus hauts que par le passé.

Les pierres du "bagnard" ne valent plus ce qu'elles valaient. Autrefois, on mettait une grosse bûche dans la gueule du "bagnard" qui dégageait une agréable chaleur jusqu'au soir. Maintenant, il en faut en tout cas trois pour que ce soit confortable. Les messieurs affirment que la planète se réchauffe et ça me fait sourire quand je pense qu'on doit presque chauffer trois cent soixante cinq jours par an.

Actuellement, il faut y regarder de bien près pour déchiffrer les caractères de plus en plus fins du Nouvelliste. Les imprimeurs tentent d'économiser du papier et, de ce fait, on ne peut lire que les gros titres.

Quant aux vêtements d'aujourd'hui, ils sont devenus si étroits qu'ils donnent une impression d'inconfort.

Et les gens de mon âge paraissent bien plus vieux que moi. L'autre jour, j'ai rencontré une vieille connaissance : elle avait tellement changé qu'elle ne m'a pas reconnue.

Ces réflexions me venaient à l'esprit tandis que je me faisais une beauté devant le miroir. A propos de miroirs, je voudrais dire que ceux d'aujourd'hui ne m'avantagent pas autant que ceux d'il y a soixante ans.

Geneviève

A Hélène Hermann-Mittaz

Mèrsi por la bèla lèsson dè corâzo quié tô nô j'a balià peindan la lônze maladéc quié t'â fét chôfréc. Tan qu'a la fén t'é chobrâyè fòrta, t'â jiamê caponâ.
Bén chouir quié le cor ya tsanzià, chein fé tchioûja ; chein quié côntè dein la vià, yè chein quié n'én yén ou piès.
T'aï ôn cour "grou dénchè", tô lanmâvè lo môndo, la féha, la vià. Tô lanmâvè brécsâ è tsantâ. Peindan ouéro d'an, t'é aôoucha "monitrice" è "soliste" di Partichiou.
T'irè bòna côjenire, ouéro dè yâzo n'én aôp lo plijéc d'éhrè einvetâ chôp ou mayén "Albinen". Tô faji dè che bònè choûyè !
Mèrsi Hélène por to chein quié t'â fét por nô Lè Partichiou è por to chein quié t'â aportâ a la danse ein Vali, dou tén quié tô faji partchià dè la Comechiôn cantonàla dè danse.
Dèmànda a Noûhra Dàma, quié tô prèyèvè choein, dè baliè a la famelieu è a Marcel quié chòbrè òra cholèt, lè fòrchè por quié pouichan chôpôrtâ la sèparassiôn.

Carcôn, hla Croui, por nô ya pèréc.
Irè prèyôp dein lè j'Èhréc.
Lo sans, yè lé quié fâ tsèrcâ.
Chôfréc, tô fé pâ mi dè ca.

Eintra ein pé ein paradéc,
Rèjouéndrè hlou quié chôn partéc.

Ouéc, nô prèyén avoué tè. Mèrsi Hélène.

« La vraie mort n'est pas de cesser de vivre,
mais de cesser d'aimer »

24.09.02 Por "Lè Partichiou" tôn améc Andri

A Hélène Hermann-Mittaz

Merci pour la belle leçon de courage que tu nous as donnée pendant ta longue maladie qui t'a fait tant souffrir. Jusqu'à la fin, tu es restée forte, tu n'as jamais abandonné.
Bien sûr que l'aspect du corps a changé, cela n'a pas d'importance ; ce qui compte dans la vie, c'est ce que nous avons au plus profond de nous.
Tu avais un cœur "gros comme ça", tu aimais les gens, la fête, la vie. Tu aimais danser et chanter. Pendant combien d'années, tu as été notre monitrice et soliste.
Tu étais aussi bonne cuisinière, combien de fois nous avons eu le plaisir d'être invités dans ton chalet "Albinen".
Tu préparais de si bons repas !
Merci Hélène pour tout ce que tu as fait pour nous "Lè Partichiou" et pour tout ce que tu as apporté à la danse folklorique en Valais, lorsque tu étais membre de la Commission cantonale de danse.
Demande à la Sainte Vierge, que tu priais souvent, de donner à ta famille et à Marcel qui reste maintenant seul, les forces pour supporter la séparation.

Quelqu'un, sur la Croix, pour nous a péri.
C'était prévu dans les Ecrits.
Le sens, c'est là qu'il faut chercher.
Souffrir, tu ne fais plus de cas.
Entre en paix au Paradis,
Rejoindre ceux qui sont partis.

Aujourd'hui, nous prions avec toi. Merci Hélène.

« La vraie mort n'est pas de cesser de vivre,
mais de cesser d'aimer »

24.09.02

Pour "Lè Partichiou"
ton ami André

LE CHAPENE DE NOEL

No chin pâ a plindre
Nó pouin féthâ Tsalindre

Le tin iè croeik
Feillonne dè neic

Le pâre crotse lo foosson
Ou teran di pantalon
Prin lo bathon dou cajenâ
Por eijieu a allâ ènâ

Enâ in la zóók
Dè chapenè in a próók
Fau inco choueiji
Ché ke farè mi pleijik

Kan le choueijei iè copâ
Lè j'âtro chon dèjolà
I'an pâ j'oú drouê entan
Charè pâ inco sti an
Ke no farin pleijic
A hlóó mi petic

Po ché né l'in lachia
Bâ a pia dou plintchia
Dèman n'in mi lo tin
No lo mountèrin

Chou lo ban menojiè
In la bouire dou valèt

Dè bóle dè riban dè tsandeile
Ennâ a son oun etheila

A par dè Chin Jiojè
Mètin lo borekè
Le popoun Jiêzó, le sinti Vièrze
No j'en pâ portâ dè èrze

Lè berjieu pè respè
I'an portâ oun agnèlè

Dafon lo ban menojiè
Pojâye chou lo tralèt
Ona rintchia dè bóteute
Atindon la vejeuta
Dè chin Nicolà
Aou lo chocolà
E d'àtro demorieu
Ke faudrè pâ frâchieu

Kan charè forneite le fétha
Fau chè mètre in tétha
Dè tornâ to dèfrakâ
Chin rin brekâ

Lè bóle è lè riban
Ch'on retria por ou âtri'an
Le chapenè iè tsaplâ
E metou borlâ

Le pylio charè bon tsâ
E tui lè kiau ressóódâ

Oróó hlóó ke pouon pachâ
Lè féthe dè Tsalindre ou tsâ

Alexandre SIERRO

LE PETIT SAPIN DE NOEL *(traduction)*

Nous ne sommes pas à plaindre
Nous pouvons fêter Noël

Le ciel est couvert
Quelques flocons apparaissent

Le père accroche la serpette
A la ceinture
Il prend un bâton pour l'aider à monter

A la forêt, des petits sapins il y en a assez
Il faudra chisir celui qui fera le plus plaisir

Quand l'arbre choisi est coupé
Les autres sont désolés
Ils n'ont pas eu droit l'an passé
Ce ne sera pas cette année
Que nous ferons plaisir
A ces tout petits

Pour ce soir le sapin est laissé
Au fond du balcon
Demain nous aurons le temps
Nous le monterons

Sur l'établi, à l'ouverture du "valet".

Des boules, des rubans des bougies
Au sommet une étoile.

A côté de St. Joseph, nous mettons l'âne

Le petit Jésus, la sainte Vierge
Ne nous ont pas apporté de verges

Les bergers par respect, ont offert un agneau

Sous l'établi posé sur la traverse,
Une rangée de chaussures,attendent la visite
de St. Nicolas avec du chocolat
Et d'autres jouets qu'il ne faudra pas abîmer

Dès la fête passée, ilfaut se mettre en tête
De tout démonter, sans rien démolir

Les boules et les rubans, sont remisés pour une autre année . Le petit sapin est coupé et mis à brûler. La chambre sera chauffée et tous les coeurs réjouis

Heureux ceux qui peuvent fêter Noël au chaud.

L'êr

Le têra, l'évoueu, le fouà, l'êr :
Catro tchioûjè nèssèssério.
Gnôn pouôn derè lo contrério.
To chè transformè, rein chè pêr.

Ôna mojéca dein la zour !
Le chéc, ôn châ pâ d'anvoueu yein.
Ôn lo vi pâ, mâ ôn lo chein.
L'é avouéc can iro pahour.

Ein Vali, le foehn fé dè bén.
Fé maôrâ, bàliè dè vià
Y fruéctè, y rején, ou bliâ.
Rein cherveussio, îdzè lo tén.

Chén êr, rèspiriè ôn pou pâ.
Ouârdén-lo bén proprio, pôour, chan,
Comein nô l'én rèchiôp dèvan.
Èrètâzo a concharvâ !

Can yein ou môndo, le pônén,
Dè chuéïte, chè mèt a ouêcâ.
Lo prômiè chòflio, di tsèrcâ.
Tanqu'ou dériè, d'êr, ya bèjouén.

Pouichan-nô dèjiriè lo bén,
La santé, la pé è la zoué,
È chofliâ lèc to chein qu'yè croué.
Nô véïvran ourou bén lôntén !

Out 2000 Andri Laguièr

L'air

La terre, l'eau, le feu, l'air :
Quatre choses nécessaires.
Personne ne peut dire le contraire.
Tout se transforme, rien ne se perd.

Une musique dans la forêt !
On ne sait pas d'où vient le vent.
On ne le voit pas, mais on le sent.
Je l'ai entendu quand j'étais berger.

En Valais, le foehn fait du bien.
Il fait mûrir, il donne de la vie
Aux fruits, aux raisins, au blé.
Il rend service, il aide le temps.

Sans air, on ne peut pas respirer.
Gardons-le bien propre, pur, sain,
Comme nous l'avons reçu.
Héritage à conserver !

Lorsque le bébé vient au monde,
De suite, il se met à pleurer.
Son premier souffle, il doit le chercher.
Jusqu'au dernier, il a besoin d'air.

Puissions-nous désirer le bien,
La santé, la paix et la joie,
Et expirer tout ce qui est mauvais.
Nous vivrions heureux bien longtemps !

Août 2000 *André Lagger*

"Respirer, c'est vivre et vivre c'est aimer"